

## LA MINIATURA EN EL MONASTERIO DE SAN PEDRO DE CARDEÑA EN EL SIGLO X

SOLEDAD DE SILVA VERASTEGUI  
Catedrática emerita Historia del Arte  
Universidad País Vasco

**RESUMEN:** Los manuscritos que han llegado hasta nosotros procedentes del scriptorium de Cardeña han sido catalogados y estudiados desde el punto de vista paleográfico y codicológico, no así desde la historia del arte. Se analiza en este trabajo la decoración e ilustración de estos códices en los que hemos observado dos fases, una arcaizante influenciada por la miniatura merovingia, característica de los primeros decenios del siglo X, y otra de madurez, propia de los años centrales de la centuria, inspirada en la ornamentación franco-insular carolingia.

**PALABRAS CLAVE:** scriptorium de Cardeña, siglo X, miniatura, estilo mozárabe, merovingio, carolingio, decoración franco-insular.

**ABSTRACT:** The extant manuscripts from the Cardeña scriptorium have been catalogued and studied in terms of paleography and codicology but non from the point of view of art history. This paper analyses both their ornamentation and illustration noticing in them two phases: an archaizing one influenced by the merovingian illuminated manuscripts characteristic of the first decades of the tenth century AD, and another more mature, proper of mid-century and inspired in the carolingian and Frankish-insular decoration.

**KEY WORDS:** Cardeña scriptorium, tenth century, illustrated manuscripts, Mozarabic style, Merovingian art, Carolingian and Frankish-insular decoration.

Uno de los períodos más brillantes de la miniatura hispana alto-medieval lo constituye, sin lugar a dudas, el siglo X. La fundación de numerosos monasterios impulsada por los reyes cristianos sobre todo en los territorios recién reconquistados a los musulmanes, propició una extraordinaria producción de libros, necesarios tanto para las funciones litúrgicas como para la propia formación espiritual de los monjes. La mayoría de estos manuscritos fueron ilustrados con miniaturas que cumplían múltiples funciones, desde la estructura de los textos que facilitaba su lectura, a la comprensión de sus contenidos, dada su relación con la imagen. Incluso, en ocasiones, contribuían a enriquecer su significado al constituirse como auténticos comentarios visuales. Uno de estos monasterios fue el de San Pedro de Cardeña<sup>1</sup>. Fundado posiblemente por Alfonso III el Magno en las postrimerías del siglo IX, en el año 899, contó muy pronto con scriptorium propio, a juzgar por los códices que han llegado hasta nosotros<sup>2</sup>.

## 1. LOS PRIMEROS DECENIOS DEL SIGLO X

Uno de los más antiguos manuscritos conservado hoy es un ejemplar de los **Moralia in Job de San Gregorio Magno** (Manchester, John Rylands Library, ms. Lat. 83) datado en el año 914<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> El carácter regio de su fundación y su atribución a Alfonso III el Magno lo admiten casi todos los autores. Ello no obsta para que no pudiera haber habido con anterioridad un monasterio de época visigoda. Véase MORETA VELAYOS, S., *El monasterio de San Pedro de Cardeña: historia de un dominio monástico castellano (902-1338)*, Salamanca 1971, pp. 22-23; MARTÍNEZ DÍEZ, G., *Colección documental del monasterio de San Pedro de Cardeña*, Burgos, 1998, p. 7.

<sup>2</sup> El scriptorium de Cardeña fue estudiado principalmente por SHAILOR, B.A., "The Scriptorium of San Pedro de Cardeña", *The Bulletin of the John Rylands Library Manchester*, LXI, 1979, pp. 444-473; PÉREZ DE URBEL, J., "Cardeña y sus escribas durante la primera mitad del siglo X", en *Bivium. Homenaje a M. C. Díaz y Díaz*, Madrid, 1983, pp. 217-237; MARTÍNEZ DÍEZ, G., "Códices visigóticos del monasterio de Cardeña", *Boletín de la Institución Fernán González*, 1999/1, pp. 33/48.

<sup>3</sup> BERGANZA, P., *Antigüedades de España*, Madrid, 1719. JAMES, M.R., *A Descriptive Catalogue of the Latin Manuscripts in the John Rylands University Library at Manchester*, I, Manchester, 1921 (reimpr. anast.1979), pp. 150-153. TYSON, M., "The Spanish Manuscripts in the John Rylands Library", *The Bulletin of the John Rylands Library Manchester*, 16, 1932, pp. 189-190, pp. 447-454. SHAILOR, B.A., ob. cit., pp. 447-448; PÉREZ DE URBEL, J., ob. cit., pp. 221-223; DÍAZ

Según el colofón que debió de tener el códice, como asegura el P. Berganza, fue terminado el 26 de noviembre bajo el abad Damián (902-917) por el diácono Gómez: “*Explicit feliciter Liber Moraliū Papae Gregorii, pars ultima. Deo gratias. Gomez diaconu, peccator, hoc opus era D.CCCC.LII, VI kalend. decembris ob iussionem domni Damiani abatís praescripsi*”<sup>4</sup>. Es, realmente, el primer copista conocido de Castilla. Su nombre figura en el fol. 80v en el que se autodenomina: *Gomiz peccatoris* y de nuevo en el fol. 142: *Gom (z:tachado)/sanis/peccatoris*<sup>5</sup>. Descrito por M. R. James y M. Tyson en los Catálogos de la John Rylands University Library de Manchester, el manuscrito ha sido estudiado desde el punto de vista paleográfico y codicológico por M.C. Díaz y Díaz y B. Shailor, entre otros autores, y recientemente por P. Cuenca Muñoz<sup>6</sup>. Pero apenas ha sido analizado hasta ahora desde la Historia del Arte. M. Mentré lo menciona brevemente lo mismo que P. Klein en su estudio sobre el Beato Emilianense, siendo más extensa, en cambio, la aportación de P. Cuenca en su reciente artículo sobre este códice<sup>7</sup>. Esta autora dedica un apartado a su decoración que considera obra de un único copista miniaturista si bien se limita a describir algunos motivos decorativos zoomórficos y antropomórficos pero sin entrar en su estilo y significado.

---

Y DÍAZ, M.C., *Códices visigóticos en la monarquía leonesa*, León, 1983, p. 334; MARTÍNEZ DIEZ, G., ob. cit., pp. 38-39. FERNÁNDEZ FLOREZ, J.A., “Scriptoria, bibliotecas y códices en el Reino de León durante el siglo X”, en *Simposio Internacional El Antifonario de León, el canto mozárabe (viejo hispano) y su entorno litúrgico musical*, 24, 25, 26, III, 2011, León, 2013, pp. 52-55; CUENCA MUÑOZ, P., “El códice visigótico de los Moralia in Job, ms. lat. 83 de la John Rylands Library de Manchester”, *Espacio, Tiempo y Forma, Serie III. Historia Medieval*, 31, 2018, pp. 167-195; ID., “Dos copistas en el siglo X: Gómez de Cardeña y Gómez de Albelda”, *Hispania Sacra*, LXX, 142, 2018, pp. 423-431.

<sup>4</sup> BERGANZA, P., ob. cit., p. 177. El colofón se ha perdido. El abad Damián (902-920) es el más antiguo conocido del monasterio de Cardeña. Véase, MORETA VELAYOS, S., ob. cit., pp. 22-23.

<sup>5</sup> La inscripción dice: “*O bone lector letrixque Gomis peccatoris memento*”. DÍAZ y DÍAZ, M.C., *Códices visigóticos...*, p. 334.

<sup>6</sup> Véase sobre este códice la bibliografía mencionada en la nota 3

<sup>7</sup> MÉNTRÉ, M., *El estilo mozárabe: la pintura cristiana hispánica en torno al año mil*, Madrid, 1994, KLEIN, P.K., *Der ältere Beatus Kodex Vitr 14-1 der Bibliotheca Nacional zu Madrid: Studien zur Beatus-Illustration und der spanischen Buchmalerei des 10. Jahrhunderts* (Studien zur Kunstgeschichte, 8) Hildesheim-Nueva York, 1976. KLEIN, P.K., *Beato “Emilianense” de la Biblioteca Nacional. Siglo X*. Original conservado en la Biblioteca Nacional de España *Códice Vitr. 14-1*, Estudios y traducción, Burgos, 2011, p. 57. CUENCA, P., “El códice visigótico”, pp. 182-193.

El manuscrito contiene numerosas iniciales situadas al comienzo de los libros, de pequeño formato y temas muy variados. Todas ellas reflejan el estilo ornamental y abstracto derivado de los esmaltes cloissonné, decorados con pequeñas celdas o tabiques en colores amarillo, verde y rojo, muy característico de la miniatura merovingia de donde pasó a la decoración de los manuscritos hispanos de los primeros decenios del siglo X<sup>8</sup>. Estos motivos son especialmente abundantes en la última parte del libro conservado. Destacan sobre todo las iniciales que representan personajes situados en los fols. 270, 274v, 284, 296, 302, 305, 307, 308, 313v y 328. Cinco aparecen sentados con las dos manos en alto o llevándose la izquierda al rostro. Los otros cinco figuran en pie de los cuales dos son obispos a juzgar por sus atributos –llevan mitra y báculo–, muy parecidos al que se representa en las *Vitae Patrum* (Madrid, Biblioteca Nacional, Ms. 10007) de Armentario, datadas en el 902. Situadas al comienzo del libro XXVIII (fol. 274v), al inicio de la parte VI, y del libro XXIX (fol. 284), muy posiblemente haya que entenderlas como un retrato de autor, en este caso, el papa Gregorio (LÁMINA 1). Imágenes muy parecidas de los papas, con mitras semejantes y báculos, figuran también a título de autor en las Decretales del *códice Vigilano* (El Escorial, ms d.I.2) realizado muchos años después, en el 976, en el scriptorium de Albelda, si bien en un estilo mucho más avanzado como corresponde a la época en que fue realizado<sup>9</sup>. Otro personaje en cambio, lleva nimbo y es un orante (fol. 328), pero no hemos encontrado en este caso relación con el texto. Muy significativa es además la figura de un ángel, en posición frontal, al comienzo del libro XXX (fol. 308) que tampoco ostenta un significado preciso tratándose, como la mayoría de ellas, de iniciales ornamentales. Desde el punto de vista formal todos los personajes reflejan el estilo arcaizante propio de estos años. Todos ellos lucen túnicas afacetadas decoradas con motivos geométricos, aspas, arcos y roleos en colores ocres, rojos y verdes y casi siempre contemplados sus rostros de frente mientras los pies se representan de perfil. Entre los animales campean principalmente las aves y los peces y también algún cuadrúpedo sobre todo los leones rampantes como vemos en los

<sup>8</sup> WILLIAMS, J., *La miniatura española en la Alta Edad Media*, Madrid, 1987, pp. 19-20.

<sup>9</sup> SILVA VERÁSTEGUI, S., *Iconografía del siglo X en el reino de Pamplona-Nájera*, Pamplona, 1984, lams. 175, 176, 178 y 188.



folios 284 y 353v<sup>10</sup> (LÁMINA 2). Algunas forman composiciones muy bellas como la inicial del folio 92v, un ave zancuda que picotea una hoja, muy característica del estilo alveolado. En otras ocasiones dos aves se enfrentan a un árbol estilizado (fols. 268v, 273, 292v, 306v) o a veces picotean peces (fols. 333v, 352v). Todos estos motivos proceden, en realidad, de la miniatura merovingia siendo especialmente abundantes en el *Sacramentario de Gellone* (BNF ms.lat.12048) de la segunda mitad del siglo VIII, donde encontramos iniciales antropomorfas y zoomórficas –peces y pájaros– sobre todo muy semejantes<sup>11</sup>. A título de ejemplo basta comparar nuestra iniciales mencionadas con las de los personajes del Sacramentario (fols. 17v y 42) (LÁMINA 3). Figuran también el motivo de las dos aves afrontadas a un pez (fol. 111v), las aves (fol. 228) y los peces (fol. 170) e incluso el león rampante (fols.18v, 235). El resto de las iniciales de los Moralia lo componen rosetas, algunas con cruces inscritas (fols. 7, 12) o el motivo de la X alusiva a la palabra Xpi6tos (fols. 80v, 181, 213) de evidente significado cristológico. Otras reproducen formas geométricas sobre todo rectángulos seccionados en pequeños compartimentos (fols. 16, 18v, 51v, 68, 82, 225v, 236, 319) adornados con rombos, círculos, corazones invertidos, hojas estilizadas y otros motivos variados<sup>12</sup>. Llama la atención, por su tamaño, una composición integrada por círculos concéntricos rellenos con los colores habituales alternados, rojo, verde y amarillo que luce en el folio 142 junto a la inscripción alusiva al copista Gómez ya comentada, y se repite en el folio 118v.

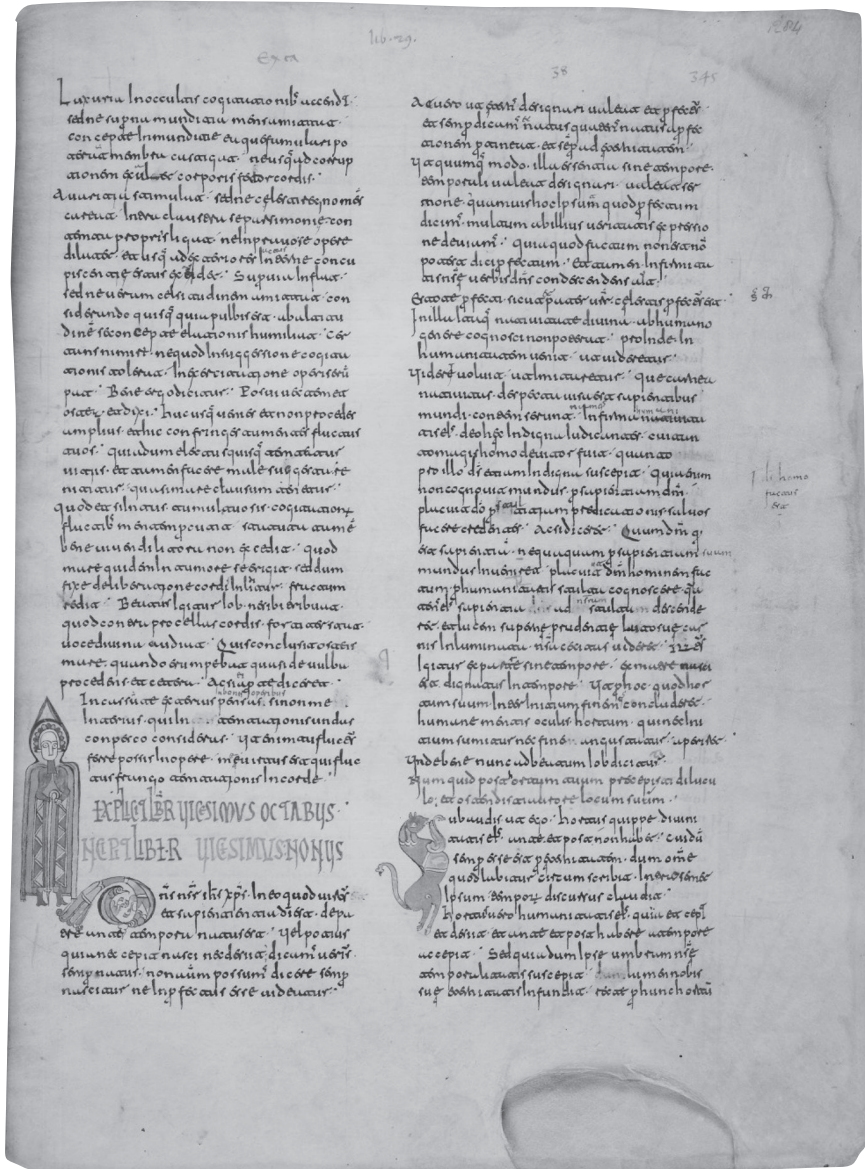
El códice contiene además una interesante representación de la rueda de la fortuna que fue realizada muy posteriormente, ya en el siglo XII, por un miniaturista que aprovechó el espacio en blanco del folio 214v. Junto a la diosa Fortuna se encuentran cuatro personajes (reyes) con las leyendas: *regno*, *regnabo*, *regnavi*, *sum sine regno*, colocados encima de la rueda son movidos por la diosa mediante una manivela<sup>13</sup>.

<sup>10</sup> Para Cuenca Muñoz se trata, en cambio, de un caballo. Véase CUENCA MUÑOZ, P., “El códice visigótico...”, p. 182.

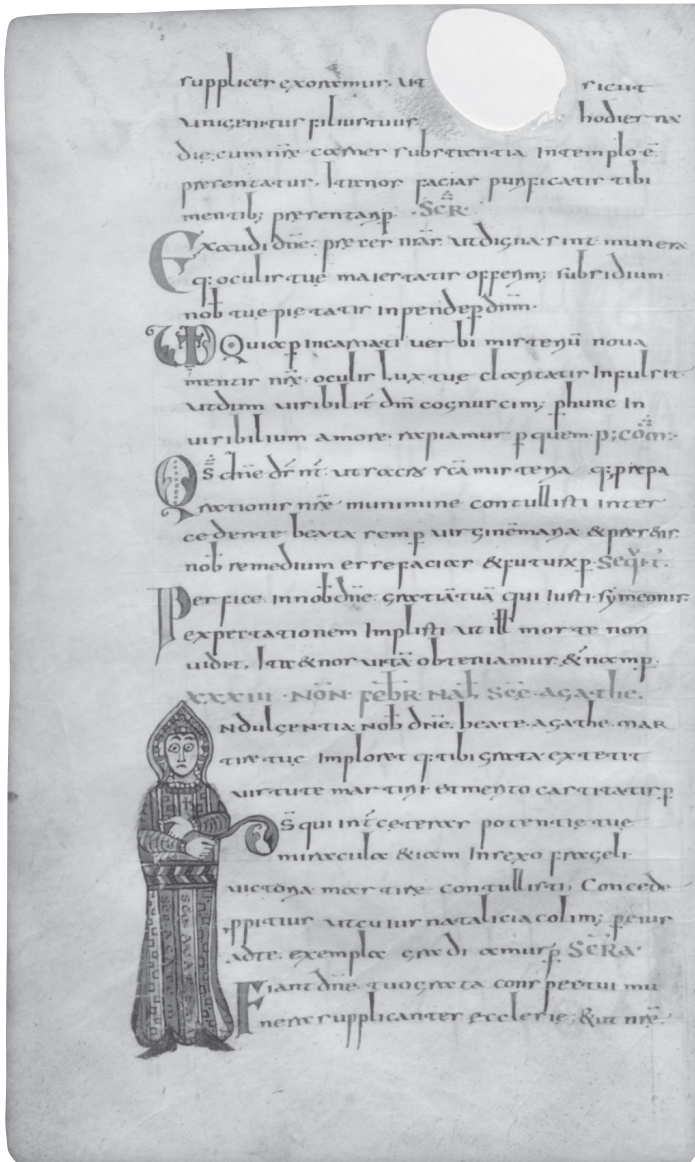
<sup>11</sup> MARCOS ALDÓN, M., “Antecedentes e interferencias en la decoración del manuscrito vat. supl. grec. 911 de la Biblioteca Vaticana”, *Alfinge. Revista de Filología*, 20, 2008, pp. 87-89.

<sup>12</sup> MENTRÉ, M., *El estilo mozárabe...*, pp. 72-73.

<sup>13</sup> CUENCA MUÑOZ, P., ob. cit., p. 193.



2. *Moralia in Job* de San Gregorio Magno (Manchester, John Rylands Library, ms. lat. 83). Cardaña, año 914, Iniciales, un obispo; león rampante, fol. 284



3. **Sacramentario de Gellone** (Paris, Bibliothèque National du France, ms. lat. 12048). Segunda mitad del siglo VIII. Inicial, un obispo, fol. 17v



El libro de los Morales del Papa Gregorio fue una de las obras más difundidas en la Península como en el resto de Europa durante la Edad Media. Del siglo X conservamos cinco ejemplares más: el primero de ellos es el célebre códice realizado por Florencio en el monasterio de Valeránica en el año 945 (Madrid, Biblioteca Nacional, ms. 80), otro fue terminado unos años después por Baltarius en 951 (Colegiata de San Isidoro de León, ms 1), un tercero procedente de San Millán de la Cogolla (Madrid, BAH, cod. 5) data de mediados del siglo, y dos más se conservan uno en Barcelona (Archivo Capitular, ms. 102) y otro en Toledo (Biblioteca Capitular, ms. 11-4)<sup>14</sup>. El más antiguo es el códice de Gómez que si bien carece de miniaturas a diferencia del ejemplar de Florencio, el más bellamente ilustrado de todos, presenta abundancia de iniciales, como hemos visto, alguna incluso de contenido semántico, si bien la mayoría pueden considerarse decorativas. El ejemplar de San Millán, por el contrario es absolutamente sobrio y salvo rara excepción (fols. 51v, 63, 91, 132v, 141v, de pequeño formato, entre otras), carece de iniciales ornamentales<sup>15</sup>. En el fragmento de Barcelona se ven tres figuras, una de ellas posiblemente Job (fol. 6) que quizá indiquen que el códice estuvo ilustrado<sup>16</sup>.

La mayoría de los autores han relacionado el ejemplar de los *Moralia* con la **Biblia de Cardeña** (Burgos, Archivo Capitular, Exposición Vitr. Biblia). Incluso se ha sugerido que fue también copiada por Gómez, el copista principal del códice gregoriano. Así lo creyó el P. Berganza de donde lo tomó M.R. James y lo aceptó B. Shailor<sup>17</sup>.

---

<sup>14</sup> PÉREZ DE URBEL, J., "Cardeña y sus escribas...", p. 222. Menciona todos los manuscritos de los *Moralia* in Job que se conservan en España: DÍAZ Y DÍAZ, M.C., *Libros y Librerías en la Rioja Altomedieval*, Logroño, 1991 (2ª ed), pp. 333-334 y ADRIAEN, M. (ed), *S. Gregori Magni, Moralia in Job*, Brepols, Vol. I-III, 1979-1985. Para los ejemplares ilustrados véase GRAY, J.P., *The Iconography of the Illuminated Medieval Manuscripts Gregory's "Moralia in Job"*, of Ph D. Tesis, University of London Courtauld Institut of Art, London, 1992, pp. 410-511.

<sup>15</sup> DÍAZ Y DÍAZ, M.C., *Libros y Librerías...*, pp. 122-127; RUIZ GARCÍA, E., *Catálogo de la sección de Códices de la Real Academia de la Historia*, Madrid, 1997, pp. 77-80.

<sup>16</sup> WILLIAMS, J., "The 'Moralia in Job' of 945: Some Iconographic sources", *Archivo español de arqueología*, 45-47, 1972-1974, p. 235.

<sup>17</sup> BERGANZA, P., *Antigüedades...*, p. 177; JAMES, M.R., *A Descriptive Catalogue...*, pp. 150-153; Comparte esta opinión, SHAILOR, B., "The Scriptorium...", pp. 447-459, especialmente p. 449. Además de estos autores tratan del manuscrito ANDRES, A., "La Biblia visigoda de San Pedro de Cardeña", *Boletín de la Real Acade-*

Aunque se han barajado distintas fechas de ejecución del código la más probable es la del año 920<sup>18</sup>. El manuscrito que nos ha llegado incompleto debió de contener los Cánones de Eusebio bajo arquerías sostenidas por columnas y capiteles bellamente decorados y adornados sus tímpanos por las efigies simbólicas de los Evangelistas, como fue habitual en las Biblias de la época. Los tienen la *Biblia leonesa de Juan y Vimara* (Catedral de León, cod. 6) y la de *San Millán de la Cogolla*, llamada de “Quisio” (Real Academia de la Historia, cod. 20), ambas fechadas también en el año 920<sup>19</sup>. Podemos hacernos una idea de cómo fueron éstas a través del doble arco de herradura del folio 312v, situado al final del libro de los Macabeos, que lleva bajo el primer tímpano estas letras: “*Notitia de regibus quae habentur in libris Macabeorum*”<sup>20</sup>. Esta arquería aparece decorada con pequeños rombos que integran cruces y roleos similares a las que lucen en las columnas de los Cánones de Concordancia de la Biblia leonesa mencionada con la que coincide también el colorido en tonos verdes, rojos y amarillos. No obstante la mayor parte de ella ha quedado sin colorear. Los capiteles llevan ábacos adornados con perlas y se ornamentan con cuatro volutas superpuestas de dos en dos acompañadas de motivos vegetales. Las columnas extremas lucen, en cambio, una bellísima ornamentación de hojas de acanto dispuestas en S que encontramos aquí por vez primera en un manuscrito realizado en el Norte peninsular, mientras la columna central repite los adornos de las arquerías. Nos llama la atención que el motivo del acanto aparezca en códices mozárabes provenientes del

---

*mia de la Historia*, 60, 1912, pp. 101-146. DÍAZ Y DÍAZ, M.C., *Códices Visigóticos...*, p. 300; MANSILLA, D., “Diácono Gómez (copista)”, en *Las Edades del Hombre. Códices y Documentos en la Iglesia de Castilla y León*, Valladolid, 1990, pp. 50-53.

<sup>18</sup> DOMÍNGUEZ BORDONA, J., *Manuscritos con pinturas. Notas para un inventario de los conservados en colecciones públicas y particulares de España*, Madrid, 1933, tomo I, pp. 88-89, n° 185.

<sup>19</sup> Sobre la Biblia de León, NORDENFALK, C., “The Apostolic Canon Tables”, en *Essais en l’honneur de Jean Porcher*, Paris, 1963, pp. 17-34; WILLIAMS, J., “The Bible in Spain”, en *Imaging The Early Medieval Bible*, J. Williams (ed), The Pennsylvania State University Press, 1999, pp. 181-185. Para la Biblia de San Millán, MENÉNDEZ PIDAL, G., *Sobre la miniatura española en la Alta Media, corrientes culturales que revela*, Discurso leído ante la Real Academia de la Historia, Madrid, 1958, p. 58; SILVA Y VERASTEGUI, S., *Iconografía del siglo X en el reino de Pamplona-Nájera*, Pamplona, 1984, pp. 74-75, 147-148. GARCÍA TURZA, C., “El proyecto de las Biblias Hispánicas”, *Romanian Journal for Biblical Philology and Hermeneutics*, 3, 2012, pp. 5-14.

<sup>20</sup> MANSILLA, D., ob. cit., p. 5.

Sur de la Península, como en la decoración de las arquerías de los Cánones de Eusebio de la famosa *Biblia Hispalense* (BNE, Ms. Vitr. 13-1) de principios del siglo X<sup>21</sup>. Las basas, en forma de pirámides truncadas, llevan motivos geométricos.

Actualmente debemos atribuir también al scriptorium de Cardeña y a principios del siglo X la **Expositio in Regulam Sancti Benedicti de Esmaragdo** (Manchester, John Rylands Library, Ms.lat.104) que los autores han relacionado con el ejemplar de los *Moralia in Job* y la Biblia de Cardeña<sup>22</sup>. Es posible que incluso sea algo anterior a ambos códices<sup>23</sup>. Su decoración es mucho más modesta y sobria, a base de iniciales de pequeño formato en rojo, verde y amarillo como es habitual en estos decenios, pero muchas de ellas han quedado sin colorear. Los motivos ornamentales se relacionan con los que hemos visto en los dos códices anteriores. Destacan por ejemplo la figura de un ángel (fol. 55) contemplado de frente si bien los pies se disponen de perfil muy parecido al que hemos observado en los *Moralia in Job* mencionado (fol. 308). Solo que el nimbo crucífero que ostenta le identifica con un Cristo-ángel (LÁMINA 4). También el personaje del folio 58v caracterizado por su mitra y báculo con un obispo recuerda al del fol. 274v del ejemplar gregoriano. Su disposición alternando el rostro y cuerpo de frente, brazos y pies de perfil es la misma. Muy parecida es la decoración de su indumentaria con motivos geometrizarantes. Sin embargo, la *Expositio* presenta una novedad, la letra-rostro del folio 147 que incluye ojos, nariz y boca. El motivo lo encontramos en otro *Smaragdo, in regulam Benedicti explanatio* (fol. 23) y abunda en *el Liber Scintillarum* de Defensor de Ligugé copiado a continuación (BAH, cod. 26), manuscrito de fines del siglo IX o principios del siglo X que Gómez Moreno relacionó también con Cardeña<sup>24</sup>. No

---

<sup>21</sup> WILLIAMS, J., "Biblia Hispalense", en *The Art of Medieval Spain, A.D. 500-1200*, The Metropolitan Museum of Art, New York, 1994, pp. 162-163.

<sup>22</sup> Lo considera obra del siglo X, SHAILOR, B., "The Scriptorium of San Pedro de Cardeña...", pp. 454-457. Véase el reciente estudio paleográfico y codicológico de CUENCA MUÑOZ, P., "Los dos copistas del manuscrito de Smaragdo (John Rylands Library, Ms. Lat. 104), *Hispania Sacra*, LXVIII, 2016, pp. 179-186.

<sup>23</sup> Lo fechan a fines del siglo IX SPANNAGEL, A. y ENGELBERT, P. (eds), *Expositio in Regulam S.Benedicti*, Siegburg (Alemania), Franz Schmitt, 1974, XVII. Para Díaz y Díaz el manuscrito data también de fines del siglo IX. DÍAZ y DÍAZ, M.C., *Códices visigóticos...*, p. 336.

<sup>24</sup> GÓMEZ MORENO, M., *Iglesias Mozárabes: Arte español de los siglos IX a XI*, Madrid, 1919, p. 359.



obstante Díaz y Díaz lo considera oriundo de algún centro navarro pirenaico de donde llegó al monasterio de San Millán de la Cogolla aunque tampoco descartó su atribución al scriptorium riojano<sup>25</sup>. Pero lo que nos interesa aquí es el origen de este motivo de la letra rostro que tanta fortuna tuvo en la decoración de los manuscritos medievales. Hace años detectamos su parecido con determinadas joyas aqueménidas cuyo esquema decorativo es similar si bien en la joya persa el rostro humano incluye el cuello y parte de los hombros mientras que en el códice caragdinense únicamente se representan la frente, los ojos, la nariz y la boca. El códice emilianense omite además esta última<sup>26</sup>. Esta diferencia se explica muy bien teniendo en cuenta la transformación sufrida por este motivo hasta llegar a nuestros códices. Es sabido que los escitas de la Rusia meridional no permanecieron insensibles a la orfebrería persa. Como nos hizo ver Ghirshmann: “su arte alimentado por las fórmulas orientales que se remontan a épocas muy antiguas, conoció un renacimiento en el siglo VI, en el preciso momento en el que se intensificaban sus relaciones con la Persia de los dos Corros”<sup>27</sup>. Así una fibula radiante de procedencia pónico-danubiana (Linon, Puy de Dome) del siglo VII nos ofrece un esquema parecido al del pendiente persa, pero en el que precisamente el rostro humano se detiene en la barbilla. Desde esta perspectiva se comprende el paso producido en el arte merovingio que adopta este motivo decorativo para la iluminación de las iniciales de sus manuscritos como vemos por ejemplo en el Sacramentario de Gellone, ya mencionado. Y es, a nuestro juicio, del mundo merovingio de donde ha llegado a nuestros manuscritos. El resto de la decoración de las iniciales lo componen algunos cuadrúpedos como el bellísimo león rampante del folio 87 y 157v, muy semejantes a los que hemos visto en los *Moralia in Job* (Manchester, John Rylands Library, Ms.lat.83). Encontramos también el motivo de las aves enfrentadas al hom del folios 38v y 45v o las que picotean vegetales como la del folio 149v o bien simples pájaros como los del folio 44v y 152v que abundan en aquel. Entre las iniciales zoomórficas destaca igualmente un

---

<sup>25</sup> DÍAZ Y DÍAZ, M.C., *Libros y librerías...*, pp. 218-220. RUIZ GARCÍA, E., *Catálogo de la sección de códices...*, pp. 201-203.

<sup>26</sup> Para la joya aqueménida, GHIRSHMANN, R., *Irán, Partos y Sasánidas*, Madrid, 1962, p. 297. Las transformaciones de este motivo en SILVA VERASTEGUI, S., *Iconografía...*, p. 73.

<sup>27</sup> GHIRSHMANN, R., ob. cit., p. 297.

pavo real (fol. 161v) hasta ahora no contemplado pero que procede, sin duda también, de la miniatura merovingia. El Sacramentario de Gellone nos proporciona de nuevo varios ejemplos (fols. 34, 46v y 50v entre otros). Finalmente aparecen rosetas (fol. 132) y numerosos recángulos adornados de arriba abajo con cruces, rombos, aspas, ochos, cadenas y volutas de bello efecto ornamental (fols. 19v, 49v, 53v, 54, 56, 111, 134, 139, entre las más significativas).

La obra de Esmaragdo llegó tempranamente a la Península como testimonia el códice castellano contemplado y otras copias procedentes del ámbito catalán, aragonés, riojano o castellano que pueden remontarse a fines del siglo IX y al siglo X<sup>28</sup>. Ya hemos visto su relación ornamental con el códice riojano (BAH cód. 26). Para la mayoría de los autores, del manuscrito de Cardeña depende también *la Expositio in regulam S. Benedicti de Esmaragdo* (Silos, Archivo del monasterio códice 1) realizada unos años después, en el 945, por Juan notario y presbítero, si bien la decoración de este ejemplar copiado en Silos, es mucho más sobria, reduciéndose a sencillas capitales adornadas con motivos geométricos como la del folio 79<sup>29</sup>. Del año 954 es el Esmaragdo de Valvanera (Valvanera, Archivo del monasterio) que nos transmite también *la Expositio in regulam S. Benedicti*, emparentado igualmente según Díaz y Díaz con el ejemplar de Cardeña<sup>30</sup>.

Otro códice vinculado también con el scriptorium de Cardeña es el **Codex Regularum** (Londres, BM. Add 30055)<sup>31</sup>. Aunque los autores oscilan en su datación entre los siglos X y XI, su decoración, como vamos a ver, nos permite precisar su fecha a principios del siglo X dada su relación con la de los manuscritos considerados

<sup>28</sup> Sobre este aspecto véase, MIRANDA GARCÍA, F., “Autores carolingios en los códices hispanos (siglos IX-XI). Un ensayo de interpretación”, *Studia Historica. Historia Medieval*, 33, 2015, pp.25-50, especialmente las pp. 31-33. CUENCA MUÑOZ, P., “Los dos copistas...”, p. 182.

<sup>29</sup> Sobre este manuscrito: BOYLAN, A., *Manuscript Illumination at Santo Domingo de Silos (Xth to XIIth centuries)*, Ph.D. University of Pittsburg, 1990, Umi, 1992; VIVANCOS GÓMEZ, M.C., *El Scriptorium silense y los orígenes de la lengua castellana*, Valladolid, 1995, pp.14-15; SILVA VERÁSTEGUI, S., “La miniatura en los códices de Silos”, en *Silos. Un milenio. Actas del Congreso Internacional sobre la Abadía de santo Domingo de Silos, IV, Arte*, Burgos-Silos, 2003, pp. 217.

<sup>30</sup> DIAZ Y DIAZ, M.C., *Libros y Librerías...*, pp. 89-93.

<sup>31</sup> WHITEHILL, W.M., “Un códice visigótico de San Pedro de Cardeña”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CXVII, 1935, pp. 508-514.

hasta ahora<sup>32</sup>. Efectivamente encontramos el mismo personaje con nimbo, mitra y báculo que hemos visto en los *Moralia in Job* (Manchester, John Rylands Library, ms 83) y en la *Expositio in regulam Sancti Benedicti de Esmaragdo* (Manchester, John Rylands Library, ms.104). Su posición al comienzo de la Regla de San Isidoro de Sevilla (fol. 223) nos lleva a identificarlo en este caso como retrato de autor. El manuscrito posee numerosas iniciales que repiten los motivos ya contemplados anteriormente. Desfilan los pavos reales (fol. 164v), las aves afrontadas en torno al hom (fols. 211v, 228), aves que picotean hojas (fol. 50), pelícanos de largos cuellos (fol. 47v, 108v), pájaros (fol. 79v) y peces (fol. 47v). Muy abundantes son también las rosetas (fol. 35v, 54v, 102) entre las que figura una original doble estrella (fol. 30v) y numerosos rectángulos que incluyen rombos, ochos, corazones invertidos y hasta en un caso una bella cruz latina patada (fol. 164v), que encontramos aquí, reproducida a mayor escala, por vez primera. Aunque su origen es visigodo este tipo de cruces se mantuvieron también en el período asturiano y mozárabe como podemos ver en las artes figurativas y en la orfebrería<sup>33</sup>. En el mismo monasterio de Cardeña se ha conservado un interesante relieve que reproduce una cruz patada, si bien de brazos iguales y con astil, perteneciente al prerrománico que puede ser datada en esta misma época del *Codex Regularum*<sup>34</sup>. Si tenemos en cuenta que el colorido de sus miniaturas es el mismo utilizado en los manuscritos anteriores, rojo, verde y amarillo característico, como hemos visto, de estos primeros decenios del siglo X tenemos una razón para datar el códice en este momento. Además la inscripción del

---

<sup>32</sup> Millares Carlo y Klein lo sitúan entre los siglos X y XI. B. Shailor lo data entre el 920 y 930. Díaz y Díaz lo considera de fines del siglo X. Para Martínez Díez es posible que el códice sea de principios del siglo X. MILLARES CARLO, A., "Manuscritos visigóticos: Notas Bibliográficas", *Hispania Sacra*, XVI, 1961, nº 208; KLEIN, P., *Der ältere Beatus -Kodex*, p. 255; SHAILOR, B., "The scriptorium of San Pedro de Cardeña", pp. 464-466. DÍAZ y DÍAZ, M.C., *Manuscritos visigóticos...*, pp. 314-315; MARTÍNEZ DÍEZ, G., "Códices visigóticos...", pp. 41-42.

<sup>33</sup> Sobre estas cruces SCHLUNK, H., "The Crosses of Oviedo: A Contribution to the History of Jewelry in Northern Spain in the Ninth and Tenth Centuries", *The Art Bulletin*, 32, 1950, 91-114; MENÉNDEZ PIDAL, G., "El Lábaro primitivo de la Reconquista: cruces asturianas y cruces visigodas", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 136, 1955, pp. 275-96.

<sup>34</sup> ANDRÉS ORDAX, S., "Relieve altomedieval del monasterio de San Pedro de Cardeña", *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología*, 49, 1983, pp. 455-456.

folio 113v: “*O bone lector lectrixque scribtoris missello memento*” se puede relacionar con la que aparece de mano del diácono Gómez en el ejemplar de los *Moralia in Job* (Manchester, John Rylands Library, ms. 83) ya tratado<sup>35</sup>.

## 2. LOS AÑOS CENTRALES DE LA CENTURIA

Los historiadores del monasterio castellano fechan en el año 934 la terrible incursión musulmana que estuvo a punto de aniquilarlo. No obstante el cenobio se recuperó pronto a juzgar por las fechas de elaboración de varios manuscritos en su scriptorium, datados a mediados de siglo. En el año 949 se concluía el precioso ejemplar de **la Exposición de los Psalmos de Casiodoro** (Manchester, John Rylands Library, ms. lat. 89), copiado por el presbítero Endura y por el diácono Sebastián durante el abadiato de Esteban I (945-953). El P. Berganza nos transcribió el prólogo del códice donde se dice que el manuscrito fue costado por el matrimonio formado por Munio y Gugina<sup>36</sup>. El colofón, según también este autor, nos indica que el códice fue empezado por el presbítero Endura y terminado por el notario Sebastián diácono que concluyó su obra el 19 de Enero del año 949, reinando el rey Ramiro II en León y el conde Fernán González en Castilla<sup>37</sup>. El códice ha sido estudiado por los paleógrafos, pero apenas ha sido considerado hasta ahora por los historiadores del arte, a pesar de la belleza de su ilustración<sup>38</sup>. Esta consiste en abundancia de iniciales de lacería y entrelazo zoomórfico de inspiración franco-insular que comienzan a proliferar en la decoración de los manuscritos hispanos desde poco antes de mediados del siglo X y serán tan característicos de esta segunda fase de madurez

<sup>35</sup> DÍAZ y DÍAZ, M.C., *Códices visigóticos...*, p. 315.

<sup>36</sup> BERGANZA, P., *Antigüedades...*, p. 221.

<sup>37</sup> *ID.*, *ib.*, p. 222. Todos los autores que se han ocupado de este manuscrito reproducen el prólogo y su colofón. Véase, JAMES, M.R., *A Descriptive Catalogue...*, pp. 161-165; SHAILOR, B., “The Scriptorium of San Pedro de Cardeña...”, pp. 467-470. DÍAZ y DIAZ, M.C., *Códices visigóticos...*, pp. 335-336; MARTÍNEZ DIEZ, G., “Códices visigóticos...”, pp. 35-36 y 39-40.

<sup>38</sup> Véase SHAILOR, B.A., *ob. cit.*, pp. 467-472; DÍAZ Y DIAZ, M.C., *ob. cit.*, pp. 335-336; Entre los historiadores del arte, DOMÍNGUEZ BORDONA, J., “Diccionario de iluminadores españoles”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CXL, 1957, p. 95; KLEIN, P., *Der ältere Beatus-Kodex...*, p. 566, n. 133.



de la miniatura hispana que perdura hasta fines del siglo<sup>39</sup>. Los encontramos en los scriptoria de Valeránica, de Albelda y San Millán por estos años. Así el ejemplar de *los Moralia in Job* (BNE, ms. cód. 80) realizado por Florencio en el monasterio castellano el año 945 introduce estos cambios en su ornamentación<sup>40</sup>. En el frontispicio que encuadra el Crismón (fol. 34) se emplea ya como decoración elaborados entrelazos que remiten a la escuela franco-sajona del siglo IX como vieron Guilmain y Williams. Y entrelazos parecidos campean en numerosas iniciales destacando las de los fols. 5v, 16, 72v, 103, 136, 168v, 190v, 211v, 238, 278, 366, 459, entre otras. Un año después concluía Jimeno en San Millán el ejemplar de las *Etimologías de San Isidoro* (BAH, cod. 25) que incluye también alguna inicial de entrelazo (fol. 18v)<sup>41</sup>. En el año 951 está fechado en San Martín de Albelda otro manuscrito, *El tratado de la perpetua virginidad de María de San Ildefonso de Toledo* (BNF. ms. lat. 2855) que copiado por el escriba Gómez fue realizado por encargo de Godescalco, obispo de Puy a su paso por el monasterio, camino de Compostela. Aunque el códice contiene muy pocas iniciales, destaca la D de entrelazo al inicio del tratado (fol. 73v) que testimonia la llegada de estas influencias ultrapirenaicas al scriptorium riojano en fechas tan tempranas de su andadura<sup>42</sup>. También en San Miguel de

<sup>39</sup> Estos motivos de entrelazos y entrelazos zoomórficos fueron estudiados por GUILMAIN, J., "Observations on some Early Interlace Initials and Frame Ornaments in Mozarabic Manuscripts of León-Castile", *Scriptorium*, 15, 1961, pp. 23-35; *ID.*, "On the Chronological Development and Classification of Decorated Initials in Latin Manuscripts of Tenth Century Spain", *Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester*, 63, 1981, pp. 369-401.

<sup>40</sup> WILLIAMS, J., "The 'Moralia in Job' of 945: Some Iconographic sources", *Archivo español de arqueología*, 45-47, 1972-1974, pp. 223-235. *ID.*, *La miniatura española en la Alta Edad Media*, Madrid, 1987, pp. 27-29; *ID.*, "Moralia in Job", *The art of medieval Spain*, pp. 161-162, n. 84; DÍAZ Y DÍAZ, M.C., "El Escriptorio de Valeránica", en VVAA, *Codex Biblicus Legionensis. Veinte estudios*, León, 1999, pp. 58-59.

<sup>41</sup> DÍAZ Y DÍAZ, M.C., *Libros y librerías...*, pp. 117-122; SILVA VERÁSTEGUI, S., *Iconografía...*, p. 152; RUIZ GARCÍA, E., *Catálogo...*, pp. 193-197; SÁENZ PASCUAL, R., "Etimologías", en *La Edad de un Reino. Las encrucijadas de la Corona y la Diócesis de Pamplona. Sancho el Mayor y sus herederos. El linaje que europeizó los reinos hispanos*, I.G. Bango Torviso (dir.), vol. 1, 2006, pp. 108-109.

<sup>42</sup> DÍAZ Y DÍAZ, M.C., "El códice latino 2855 de la Bibliothèque Nationale de France en Paris", en *Los manuscritos visigóticos: estudio paleográfico y codicológico I. Códices Riojanos Datados*, Cl. García Turza (coord.), Logroño, 2002, pp. 49-76. Sobre el copista Gómez véase CUENCA MUÑOZ, P., "Dos copistas en el siglo X: Gómez de Cardena y Gómez de Albelda", *Hispania Sacra*, LXX, 142, 2018, pp. 423-431.

Escalada, en el reino leonés, se conocían estos entrelazos como demuestra su utilización en el Beato de Magio (Nueva York, Pierpont Morgan Library, ms 644) datado h. 950-960<sup>43</sup>.

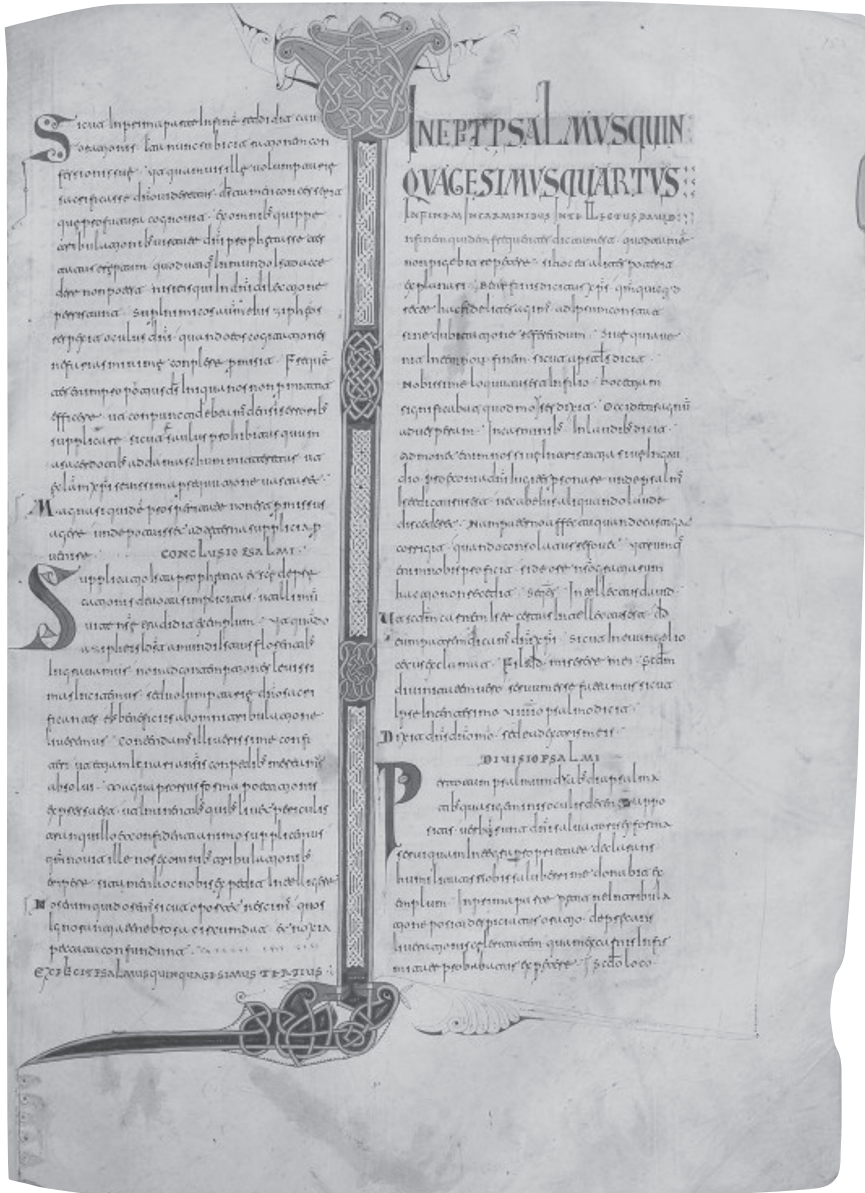
La decoración de entrelazos de nuestro manuscrito es enormemente rica y variada y testimonia la capacidad receptora pero también creativa de sus ilustradores como vamos a ver. Las iniciales se sitúan al frente de los psalmos y las hay de todos los tamaños, desde las de pequeño formato a otras que ocupan un tercio, la mitad o incluso el folio entero (fols. 153, 208v, 248, 252, 263v, 369, 372). Abundan las iniciales de entrelazo sencillo que en ocasiones se enriquecen con roleos (fols. 63v, 151v), composiciones vegetales (fols. 64v, 152) o preciosas hojas verdes de hiedra (fols. 159, 168v). Mucho más numerosas son las iniciales de entrelazo zoomórfico entre las que destacan algunas que recorren la página entera (fol. 48, 56v, 75v, 79) (LÁMINA 5). Varias han sido complementadas con composiciones vegetales –palmetas– que salen de las bocas de las cabezas animales (fols. 39, 43v, 48, 54, 56v, 57v, 65v, 77, 122, 136, 148, 153, 153v, 207, 374v, 397v) (LÁMINA 6). También abundan las hojas verdes de hiedra, motivo muy extendido en la escultura prerrománica hispana, que ofrece aquí un repertorio ornamental de gran belleza (fols. 168v, 196v, 283v, 289v, 372, 397v, 399)<sup>44</sup> (LÁMINA 7). Se repite también una vara o flecha rematada en triple hoja muy fina que muerden otros animales (fols. 21v, 22, 30, 43v, 283v). Todos estos motivos aparecen tempranamente en un interesante manuscrito carolingio, precisamente en un ejemplar de *la Exposición de los Psalmos de Casiodoro* (BNF MSS. Latin 2195) datado h. 800/810, originario de Saint Denis<sup>45</sup>. En él figuran iniciales zoomórficas con cabezas animales que muerden composiciones vegetales –las palmetas–, las hojas de hiedra en sus bocas entreabiertas y las mencionadas varas (fol. 9v).

<sup>43</sup> WILLIAMS, J., *A Spanish Apocalypse. The Morgan Beatus Manuscript*, Nueva York, 1993; *ID.*, *The Illustrated Beatus, A Corpus of the Illustrations of the Commentary on the Apocalypse*, II, Londres, 1994, pp. 21-33; *Beato de Liébana de San Miguel de Escalada*, 3 vols. Valencia 2000/2001, (edición facsimil).

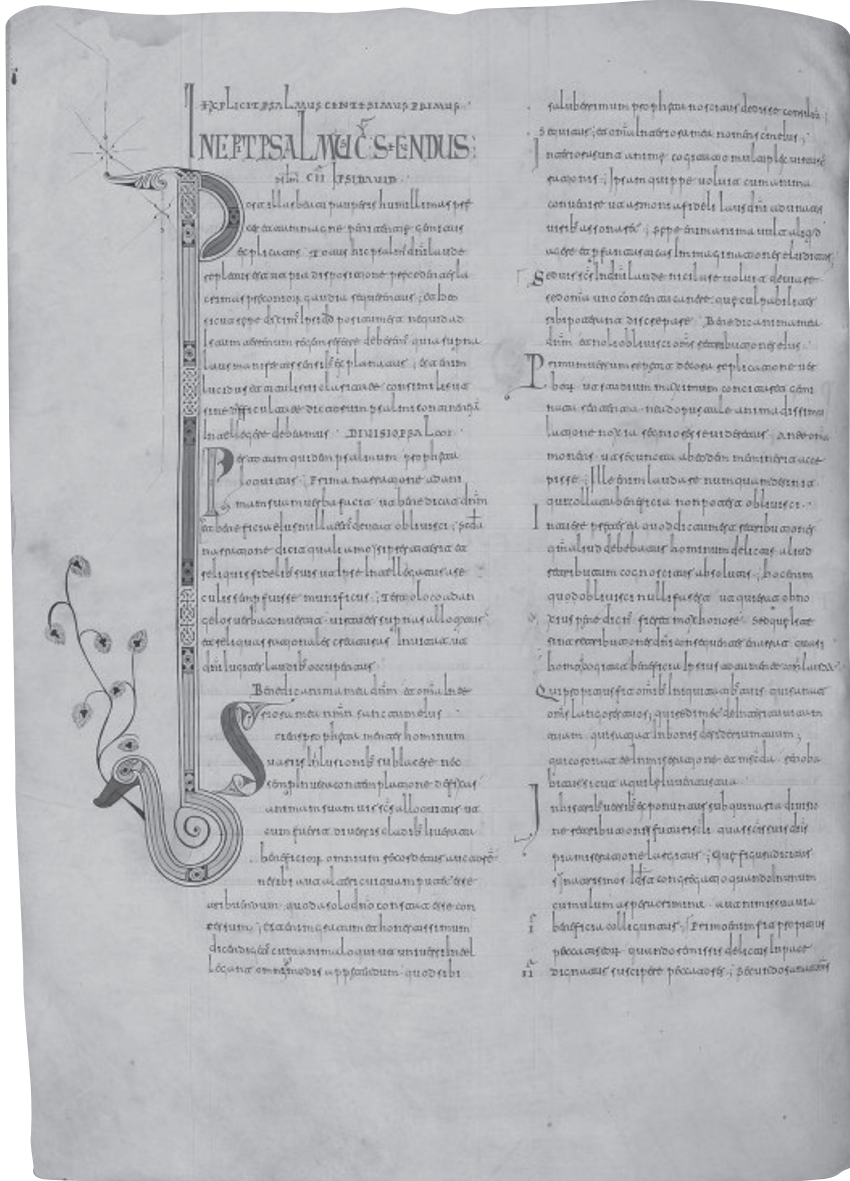
<sup>44</sup> Sobre la utilización de este elemento en la escultura, véase QUIÑONES COSTA, A. M., *La decoración vegetal del arte español de la Alta Edad Media: su simbolismo*, Madrid, Universidad Complutense (Tesis Doctoral), 1992, pp. 151-187.

<sup>45</sup> DELISLE, L., *Le cabinet des manuscrits de la bibliothèque nationale*, tome I (reimpresión), Paris, 1978, pp. 200-207; *Trésors carolingiens Livres manuscrits de Charlemagne à Charles le Chauve*, Paris, Bibliothèque Nationale de France, Paris, 2007, n° 28, p. 145.





6. Exposición de los Psalmos de Casiodoro (Manchester, John Rylands Library, ms. lat. 89). Cardeña año 949, Inicial de lacería zoomórfica, fol. 153



7. Exposición de los Psalmos de Casiodoro (Manchester, John Rylands Library, ms. lat. 89). Cardaña, año 949, Inicial de lacería zoomórfica, fol. 283v

De la Francia carolingia el tema de la flecha pudo llegar a Castilla condal donde lo utilizó Florencio de Valeránica ya en el año 945, en su ejemplar de los *Moralia in Job* (BNE ms. 80) como vemos en algunas de sus iniciales (fols. 18, 27v 315v) Es muy posible que lo usara también en la ornamentación de iniciales de otro ejemplar de la Exposición de los Salmos de Casiodoro, que copió en Valeránica en el año 953, hoy desaparecido. En este caso ya sabemos de dónde tomaría el modelo, del ejemplar de Cardeña que aquí estudiamos, como ya indicó Díaz y Díaz<sup>46</sup>.

En otras ocasiones los miniaturistas de Cardeña fueron más creativos. Entre las iniciales de entrelazo zoomórficas sorprende encontrar cabezas de cabra (fols. 39, 43v) o de perro enseñando los dientes (fol. 308v), apenas frecuentes en la miniatura hispana del siglo X. No obstante, esta individualización de las cabezas animales procede también de la Francia carolingia de la que la *Expositio de los Salmos de Casiodoro* (BNF MSS. Latin 1295), ya citado, nos proporciona un bello ejemplo. La inicial del fol. 9v, también mencionada, nos ofrece una bellísima cabeza de elefante bien caracterizada por su trompa y los colmillos, de donde pudo provenir la idea para nuestro manuscrito<sup>47</sup>. La última inicial que hemos mencionado del ejemplar de Cardeña se adorna además con el motivo del número 5 de un dado presente en otras iniciales (fol. 207, 211, 215v, 235, 248) que tendrá trascendencia posterior. El motivo lo encontramos en manuscritos copiados por Florencio de Valeránica, como el ejemplar de la Biblia (León, San Isidoro, cod. 2) del año 960<sup>48</sup>. De gran fantasía es la inicial del fol. 48 que abarca la página entera en la que el ojo de la cabeza animal queda fundido en el diseño de la flor o vegetal y se repite en otras iniciales. El colorido a base de rojos, amarillos y verdes se enriquece con azules y blanco y negro, y a veces el oro y el morado característicos de esta segunda fase de madurez de la miniatura hispana del siglo X.

Muy esporádica es, en cambio, la representación de animales enteros que en nuestro caso se reduce a un solo ejemplo, el del pavo

---

<sup>46</sup> El manuscrito estuvo en San Isidoro de León donde lo vio Ambrosio de Morales. La mayoría de las noticias que poseemos de él nos las proporcionó Risco. Sobre este códice, DÍAZ Y DÍAZ, M.C., "El escriptorio de Valeránica...", pp. 59-62.

<sup>47</sup> *Trésors carolingiens...*, p. 145.

<sup>48</sup> GALVÁN FREILE, F., "Iniciales, orlas y otros elementos decorativos del códice", en VVAA., *Codex Biblicus Legionensis*. Veinte Estudios, León, 1999, pp. 253-265.

real del folio 303v, tema que ya hemos visto en otros manuscritos originarios de Cardeña de donde pudo proceder su fuente de inspiración. De gran originalidad son dos iniciales a modo de rueda que reproducen, una de ellas, solamente los pies de un personaje humano (fol. 37) y otra, algo más completa, las cabezas y los pies (fol. 131), motivos cuya procedencia nos es desconocida.

La Exposición de los Salmos de Casiodoro fue una de las obras más difundidas en la Edad Media como testimonia el número de copias conservadas en los archivos y bibliotecas europeas<sup>49</sup>. En la Península además del ejemplar de Cardeña, el más antiguo conservado, sabemos que hubo otro en Valeránica copiado por el célebre Florencio, hoy desaparecido. Pero todavía ha llegado hasta nosotros otro códice espléndido realizado en San Millán de la Cogolla (BAH, cod. 8) datado h. el año 980 del siglo X, bellamente decorado<sup>50</sup>. Sabemos que el texto fue copiado del manuscrito de Cardeña, si bien la ornamentación incluye una mayor variedad y riqueza de motivos que apuntan a la utilización de diversas fuentes de inspiración<sup>51</sup>.

Otra obra que podemos atribuir también a Endura es el **Pasionario** (British Library, Add. ms. 25600) realizado por estos años de mediados del siglo X<sup>52</sup>. Dice así el colofón del fol. 258v: “*o tu lector sanctissime, quotiens hunc librum arripueris ad legendum, pro me tandem Endura presbyter scriptoris non cesses dominus exorare*”<sup>53</sup>. La ornamentación del manuscrito, mucho más sobria que el anterior, se corresponde con el estilo propio de esta segunda fase del siglo X o estilo de madurez. Se compone de numerosas iniciales de entrelazo de todos los tamaños, ya sea ocupando un pequeño espacio, la mitad del folio o la página entera. Los colores característicos son el rojo, verde, azul, amarillo, morado y el uso del oro. Incluye

<sup>49</sup> HALPORN, J.W., “The manuscripts of Cassiodorus’*Expositio Psalorum*”, *Traditio*, XXXVII, 1981, pp. 388-395.

<sup>50</sup> Sobre este manuscrito no incluido en la lista de Halporn, mencionado en la nota anterior, véase DÍAZ Y DÍAZ, M.C., *Libros y Librerías...*, pp. 140-143; RUIZ GARCÍA, E., *Catálogo...*, pp. 87-91.

<sup>51</sup> Hemos estudiado la ornamentación de este manuscrito en SILVA VERAS-TEGUI, S., *Iconografía del siglo X...*, pp. 150-151.

<sup>52</sup> DE GAIFFIER, B., “Les notices hispaniques dans le Martyrologe D’Usuard”, *Analecta Bollandiana*, 55, 1937, pp. 271-272. FÁBREGA, A., *Pasionario Hispánico*, I, Madrid, 1955, pp. 25-33, 35-50; Véase también PÉREZ DE URBEL, J., “Cardeña y sus escribas...”, pp. 231-233.

<sup>53</sup> FÁBREGA, A., *Pasionario...*, p. 28.

también bellísimas iniciales de entrelazo zoomórfico, como las de los folios 35v, 75v, 81, 104v y 245. Merece especial atención la inicial del folio 75v cuyas cabezas zoomórficas muerden las varas que hemos contemplado en la Exposición de los Salmos de Casiodoro (Manchester, ms. 89), ya tratado. Algunas iniciales han quedado sin colorear y otras han sido lamentablemente cortadas.

Finalmente pertenece también al scriptorium de Cardeña el interesante ejemplar de las **Etimologías de San Isidoro (BAH cod. 76)**, fechado en el año 954 y copiado por el presbítero Endura y el diácono Didaco, según consta en el colofón del fol. 159v que dice así: “*Explicitus est Liber Ethimologiarum a doubus videlicet scriptoribus (E)ndura presbiter et Didaco diaconus sub era DCCCCLX(L)Iia*”. Este Endura es posiblemente el mismo copista de los dos códices anteriores, la Exposición de los Salmos y el Pasionario. Los autores lo identifican además con el abad Endura que aparece rigiendo el monasterio de Cardeña entre los años 969 y 971<sup>54</sup>. El códice guarda estrecha relación con el manuscrito de las Etimologías que había copiado Jimeno unos años antes, en el 946, en el monasterio de San Millán de la Cogolla (BAH, cod. 25). A pesar de que B.A. Shailor atribuyó este último también al scriptorium de Cardeña hoy todos los autores lo consideran realizado en el cenobio riojano, de ahí la dependencia del primero con respecto al de Jimeno<sup>55</sup>. En el colofón de éste se menciona el abadiato de Gomesano en San Millán y a los reyes Ramiro de León y García Sánchez I de Pamplona, mientras no se dice nada de Fernán González de Castilla. Además la autora desconoce el códice de la Academia de la Historia que, en cambio, recogen los estudios dedicados al scriptorium de Cardeña de Pérez de Urbel y Martínez Díez<sup>56</sup>. Lo adscriben al monasterio castellano también M.C. Díaz y Díaz y E.Ruiz<sup>57</sup>.

La ornamentación del manuscrito se compone de pequeñas iniciales vegetales, de lacería y de entrelazo zoomórfico (fols. 9, 10v,

<sup>54</sup> MORETA VELAYOS, S., *El monasterio de san Pedro de Cardeña...*, pp. 22-23; MARTÍNEZ DÍEZ, G., *Colección documental...*, p. 7.

<sup>55</sup> Véase, SHAILOR, B.A., *The Scriptorium...*, pp. 459-462; Véase DÍAZ y DÍAZ, M.C., *Lilros y Librerías...*, pp. 117-122.

<sup>56</sup> J.PÉREZ DE URBEL, J., “Cardeña y sus escribas...”, pp. 229-231; MARTÍNEZ DÍEZ, G., *op.cit.*

<sup>57</sup> DÍAZ y DÍAZ, M.C., *Manuscritos visigóticos...*, pp. 321-322; RUIZ, E., *Catálogo...*, pp. 385-387.

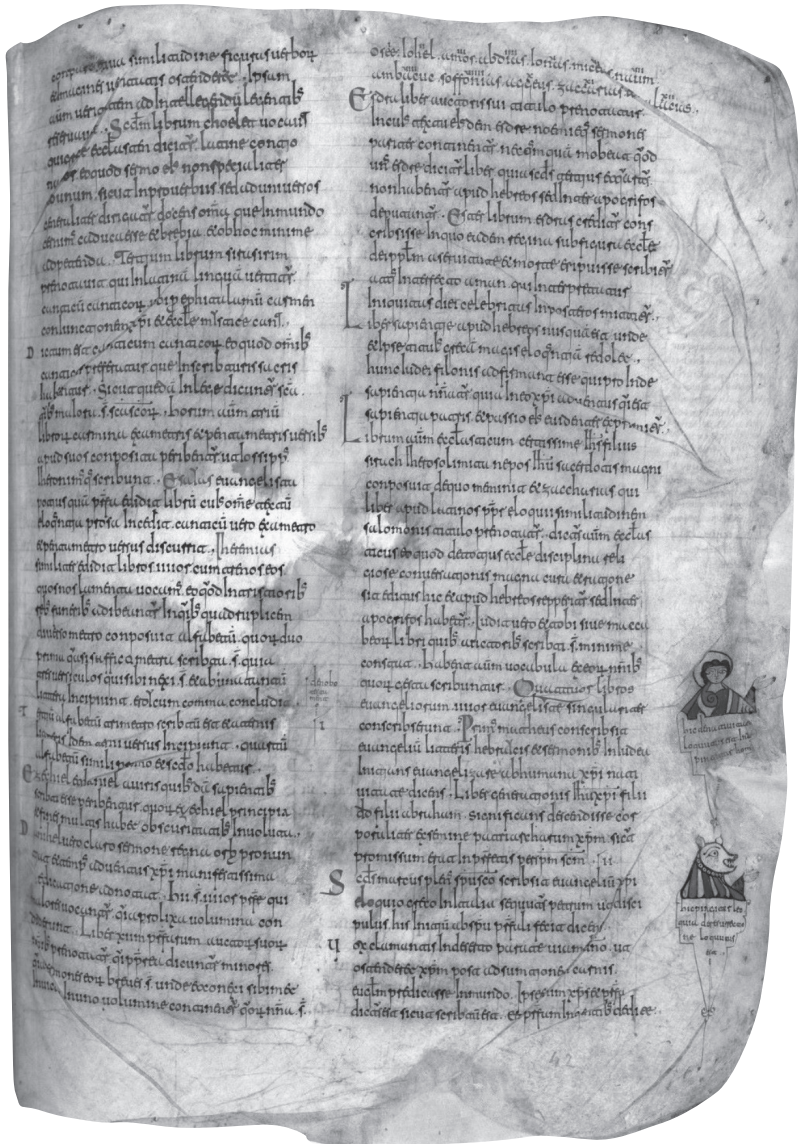


17v) mucho más abundantes y variadas que en el ejemplar de Jimeno, más austero, pues su decoración se reduce a unas pocas de lacería. Destacan además algunas iniciales animales inspiradas en códices antiguos, como hemos visto, como el pájaro picoteando un pez (fols. 21v, 137) o las aves (fols. 28v, 115, 134v). E incluso aparecen personajes humanos como el del folio 13 que porta en su mano un bastón o los de los folios 137v y 138 (rostro humano) que recuerdan a los que hemos visto desfilar en las *Moralia in Job* (Manchester, ms.lat.83) y la *Expositio psalorum* de Esmaragdo (Manchester, ms.lat.104). Pero en este caso no guardan ninguna relación con el texto, tratándose de iniciales decorativas. Sólo coinciden con el ejemplar de Jimeno el pájaro y el pez que aparece en este último en el folio 198v o el motivo del rostro humano del folio 175v.

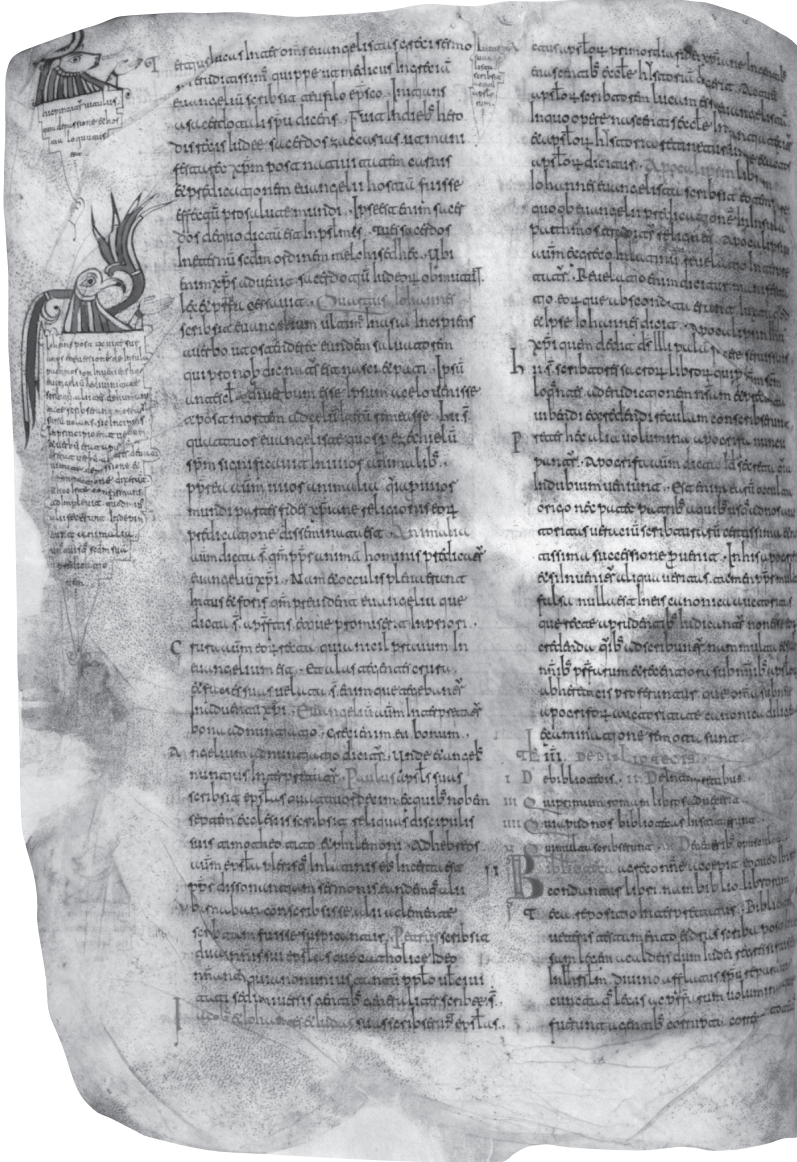
Pero la ornamentación de nuestro manuscrito incluye, por vez primera, en el scriptorium de Cardeña auténticas miniaturas exigidas por el contenido del texto que posiblemente pasaron de un códice a otro, como demuestran varios ejemplares de las *Etimologías* copiados en los siglos X y XI<sup>58</sup>. De nuevo la comparación de nuestro códice con el de San Millán puede servirnos de testimonio<sup>59</sup>. Así en el capítulo que San Isidoro dedica a los cuatro libros de los Evangelios (Libro VI, capítulo II) se encuentran al lado los retratos simbólicos de cada uno de los evangelistas: el hombre (Mateo) y el león (Marcos) en el margen inferior derecho del folio 42 y el toro (Lucas) y el águila (Juan) en el margen superior izquierdo del folio 42v (LÁMINAS 8 Y 9). Idéntico lugar ocupan en el manuscrito emilianense las cuatro figuras del tetramorfos que aquí se sitúan en la misma página, en el folio 93, siendo estas imágenes mucho más pequeñas y desde el punto estilístico más toscas. El miniaturista cardignense ha mejorado los modelos representándolos a escala mayor y cuidando sus efigies. El hombre lleva nimbo y túnica de rayas en colores rojo, amarillo y verde alternados. El león porta collarino y su cuerpo esta también atravesado por las mismas rayas de colores alternados que lucen igualmente el toro y el águila. Las cuatro figu-

<sup>58</sup> FERNÁNDEZ CATÓN, J.M., "Las Etimologías en la tradición manuscrita medieval estudiada por el prof. Dr. Anspach", *Archivos Leoneses*, 37-38, 1965, pp. 121-384.

<sup>59</sup> Hemos estudiado la ornamentación de este códice en SILVA VERÁSTEGUI, S., *Iconografía del siglo X...*, pp.76 y 152. Véase también, BANGO TORVISO, I.G. (dir.), *La Edad de un reino...*, Catálogo, nº 16, p. 108.



8. **Etimologías de San Isidoro** (Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, cód. 76). Cardeña, año 954, Mateo y Marcos, fol. 42



9. Etimologías de San Isidoro (Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, cód. 76). Cardaña, año 954, Lucas y Juan, fol. 42v

ras van acompañadas por unos textos traslaticios que acompañan en ocasiones a los cuatro Vivientes y que aluden a la Encarnación, Pasión, Resurrección y Ascensión que cada uno de ellos evocan. Los encontramos igualmente en el manuscrito emilianense y aparecen con frecuencia unidos a las figuras del tetramorfos como testimonia también un ejemplar del Liber Comitis (BNF. N.a.l. 2171), fols. 30, 31 y 32, realizado en Silos ya avanzado el siglo XI<sup>60</sup>. Estos textos son “*hic de nativitate loquitur inde pingitur homo*”; “*hic pingitur leo quia de resurrectione Domini loquutus est*” (fol. 42); “*hic pingitur (sic) vitulus quia de passione et hostia loquutus est*” y finalmente: “*Iohannes post LX a(;) vita sua annos et reversionem de insula Pathmos, non inuentes hoc evangelium de divinitate scriptum: alii de humanitate suipseran; more aquila sursum volens sic incipiens: In principio erat verbum et verbum erat apud Deum et Deus erat verbum; alii III de nativitate, de passione et de resurrectione dixerunt, et hoc iste confirmans adimplevit quod minus fecerunt. Inde pingunt animalia unusquisque suma predicationem*” (fol. 42v). Es importante tener en cuenta este significado ya que a el aluden precisamente los cuatro Vivientes que suelen aparecer decorando los reversos de las cruces de la época como puede observarse en el ejemplar del tesoro de Essen o en la cruz de Mansilla de la Sierra<sup>61</sup>.

Otra miniatura exigida por el texto es el árbol de consanguinidad (fol. 73v) que acompaña los grados de parentesco del capítulo VI del Libro IX de las Etimologías. Este solía ir ilustrado por un esquema en forma de árbol, representado de modo geométrico y abstracto, dividido en su interior en rectángulos donde se insertan los grados de parentesco. Se encabezaba con un texto que explicaba la figura –árbol genealógico–: “*son las ramificaciones que suele hacer cuando se separan los grados de parentesco; por ejemplo, éste*

<sup>60</sup> SILVA Y VERÁSTEGUI, S., “La miniatura en los códices de Silos...”, pp. 232-234. Sobre este manuscrito véase además AVRIL, Fr., ANIEL, J.P., MENTRE, M., SAULNIER, A. et ZALUSKA, Y., *Manuscripts enluminés de la Péninsule Ibérique*, Paris, Bibliothèque Nationale, 1982, p. 20; BOYLAN, A., *Manuscript Illumination at Santote Silos (Xth to XII th centuries)*, Ph. D. University of Pittsburg, 1990, U.M.I., 1997, p. 285.

<sup>61</sup> SWARZENSKI, H., *Monuments of romanesque Art. The Art of church Treasures in North Western Europe*, Chicago, 1967, pl. 29, fig. 70. Para la cruz de Mansilla de la Sierra, MORALEJO, S., “Ars Sacra et sculpture romane monumentale: le trésor et le chantier de Compostelle”, *Cahiers de Saint Michel de Cuxá*, 11, 1980, p. 199. Sobre la Cruz riojana, PUERTAS TRICAS, R., “La Cruz de Mansilla de la Sierra”, *Berceo*, 85, 1973, pp. 283-308.

*es el hijo, éste es el padre, aquél es el abuelo...*<sup>62</sup>. A este esquema se le añadan muchas veces las extremidades del cuerpo humano, la cabeza en la copa, las manos en las ramas y los pies en el tronco como puede verse en numerosos ejemplares de las *Etimologías*<sup>63</sup>. El códice de Endura ha podido copiarlo del manuscrito de Jimeno (fol. 146), pero en este caso, ha mejorado el modelo aplicándole el color, agrandando el tamaño de la figura y perfeccionando los rasgos del personaje, el rostro, las manos y los pies. La figura acompaña la ilustración de otros manuscritos del siglo X que integran estos mismos textos isidorianos en sus contenidos como puede verse en el Códice Vigilano (El Escorial, d.I.2, fol. XV) copiado en el monasterio de Albelda en el año 976, a cuyo árbol se le han añadido además unas preciosas hojas verdes. Otro bellísimo ejemplo nos lo proporciona a mediados del siglo XI el ejemplar de las *Etimologías* (El Escorial, &.I.3) de la reina Sancha, datado en el año 1047, cuya diferencia con el manuscrito castellano que nos ocupa es sobre todo su estilo, dado el tiempo transcurrido, casi un siglo, entre ambos<sup>64</sup>.

Finalmente el códice representa un mapa del mundo (fol. 108) de acuerdo con un esquema que sigue con todo detalle la descripción del orbe que nos proporciona San Isidoro en el capítulo XIV de las *Etimologías*<sup>65</sup> (LÁMINA 10). Llama la atención la similitud de esta imagen con la del ejemplar de las *Etimologías* de San Millán (fol. 204v) que,

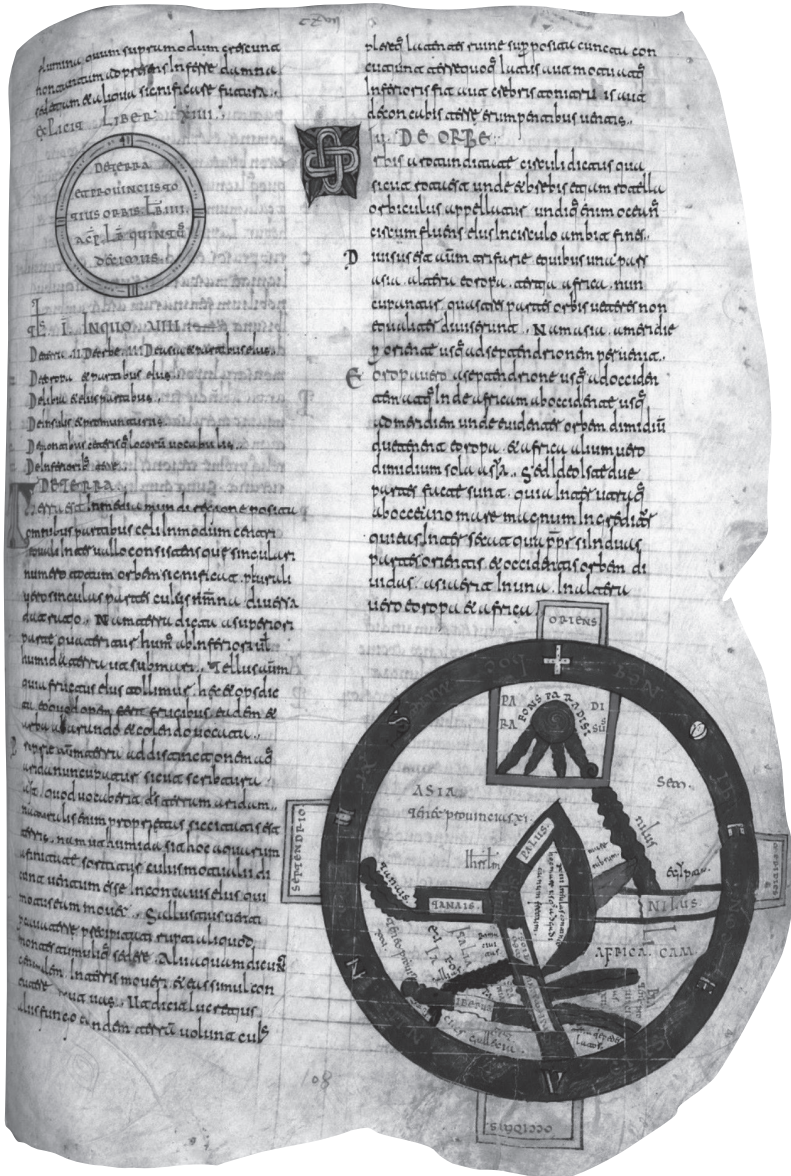
---

<sup>62</sup> SAN ISIDORO DE SEVILLA, *Etimologías*, versión castellana de CORTÉS Y GÓNGORA, L., Introducción general e índices de MONTERO DÍAZ, S., Madrid, 1951, p. 237, col. II.

<sup>63</sup> Uno de los manuscritos mas antiguos que conservamos que incorpora el árbol de consanguinidad pero sin la figura humana es el Fuero Juzgo (BAH cod. 34), de origen pirenaico, datado a principios del siglo X. SILVA Y VERÁSTEGUI, S., *Iconografía del siglo X...*, pp. 457-458. Sobre este tema PATLAGEAN, E., "Une représentation byzantine de la parenté et ses origines occidentales", *L'homme. Revue française d'anthropologie*, VI, 1966, n° 4, pp. 59-81. El diagrama tuvo numerosas réplicas en libros jurídicos, SCHADT, H., *Die Darstellung der Arbores Consanguinitatis und der Arbores Affinitatis B.ildschemata in jurischen Handschriften*, Tübingen, 1982.

<sup>64</sup> RUIZ GARCÍA, E., "Arma regis: los libros de Fernando I y D<sup>a</sup>. Sancha", *Lemir*, 18, 2014, pp. 41-144.

<sup>65</sup> Sobre estos mapas es de obligada referencia MENÉNDEZ PIDAL, G., "Mozárabes y asturianos en la cultura de la Alta Edad Media. En relación especial con la historia de los conocimientos geográficos", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CXXXIV, 1954, pp. 137-291. Véase MANSO PORTO, C., "La cartografía histórica en los libros de Don Gonzalo Menéndez-Pidal y su colección de mapas legados a la Academia de la Historia", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CCVI, 1, 2009, pp. 101-147 (sobre el mapa de Cardeña, pp. 102-103).



10. Etimologías de San Isidoro (Madrid, Biblioteca de la Real Academia de la Historia, cód. 76); Cardeña, año 954, mapa del mundo, fol. 108

sin duda, copiaron Endura y Didaco. Así el orbe está representado por un círculo rodeado por todos lados por el Océano (*Oceanus*) en color azul en cuyo vértice superior aparece una cruz blanca<sup>66</sup>. El Oriente (*Oriens*) figura arriba mientras el Occidente (*Occidens*) se sitúa abajo. A la izquierda se encuentra el Norte (*Septentrio*) y a la derecha el Sur (*Meridies*). El orbe está dividido en tres partes desiguales, una de las cuales se denomina Asia que se desarrolla en la mitad superior mientras Europa y África se sitúan en la inferior compartiendo ambas un espacio menor. El ilustrador ha destacado en Asia mediante un recuadro el Paraíso Terrena I (*Paradisus*) donde se ha representado la fuente (*fons paradisi*) de la que manan los cuatro ríos<sup>67</sup>. De uno de ellos sale el Nilo (*Nilus*) que fluye hacia Occidente desembocando en otra gran corriente de agua designada también con el nombre Nilo. En el encuentro de los dos ramales del río se indica la palabra Egipto. Una mancha roja alude sin duda al Mar Rojo (*mare rubrum*). Junto a Asia aparece un letrero que indica el número de provincias que la contienen, en total, once. En el otro lado la palabra *Sem* alude al mayor de los tres hijos de Noé a quien correspondió Asia en el reparto de la tierra.

De Occidente sale el mar mediterráneo señalado por una cartela que indica *mare nostrum* y que fluye hacia un ensanche central donde desembocan el Nilo y el Don (*Tanais*). Esta mitad inferior ha sido dividida en dos partes casi simétricas. La de la derecha es África que correspondió a *Cam*, el segundo de los hijos de Noé. En ella se designa *Libia* y debajo figuran las provincias que le corresponden, doce. Dos manchas una oscura y otra azul podrían corresponder a algún monte o a algún río, respectivamente. Debajo de ambas, otro letrero designa el nombre de otro territorio conocido como *terra pedes latos*. A la izquierda figura, en cambio, Europa que correspondió a *Jafet*, el último de los hijos de Noé. Numerosos letreros dificultan la lectura de este espacio. Abajo figura el número de provincias que aquí son veinticinco. Una mancha oscura parece aludir a los Pirineos donde se sitúan encima las Galias (*Gallias*) y a la derecha Italia (*Italia*) donde se ubica Roma (*Roma civitas*). Debajo figura España (*Spania*)

<sup>66</sup> Seguimos para este apartado la descripción del orbe del ejemplar de las Etimologías de Jimeno (BAH cod. 25) propuesta en BANGO TORVISO, I. (dir.), *La Edad de un reino...*, vol. I, p. 102.

<sup>67</sup> *Etimologías...*, XIV, capítulo 3, pp. 2-3.

recorrida por el Ebro (*Iberus*) que desemboca en el Mediterráneo. Se marca Asturias, que ocupa un reducido espacio entre los Pirineos y el Ebro y el resto es para Galicia (*Gallecia*).

Finalmente en el centro del orbe se sitúa la ciudad de Jerusalén (*Ihrslm*). El ensanchamiento del mar lleva el título en dos cartelas: *Meteos* (la laguna Meótide) y *Palus*. Entre ambos se ubica la isla de Sicilia y se indica además que este mar contiene 23 islas hasta el estrecho de Cádiz<sup>68</sup>.

A modo de conclusión:

1. La ilustración de manuscritos se inicia en el monasterio de Cardeña en los primeros años del siglo X y prosigue hasta rebasada la mitad de la centuria. Podemos distinguir en su decoración dos fases. La primera, la más antigua se extiende durante los primeros decenios del siglo y se caracteriza por el binomio merovingio-bizantino patente en su estilo abstracto y decorativo y en los temas iconográficos y ornamentales utilizados.
  - El más antiguo códice conservado es un ejemplar de **los Moralia inJob de San Gregorio**, copiado por Gómez en el año 914. El manuscrito contiene numerosas iniciales de formato y temas muy variados: personajes –entre los que desfilan varios retratos de autor– y motivos animales especialmente aves y peces y algún león rampante, frecuentes en los códices merovingios–el Sacramentario de Gellone del siglo VIII– con los que coincide también su estilo afacetado y plano, abstracto y ornamental y su colorido en rojo, verde y amarillo. Abundan igualmente las iniciales de motivos geométricos.
  - Unos años después, hacia el 920, se concluye la **Biblia de Cardeña**, ilustrada con una bella arquería y numerosas iniciales geométricas de formato y temas similares a los del códice anterior. En el estado actual que ha llegado hasta nosotros llama la atención su aniconismo.
  - De esta misma época es **la Expositio in Regulam Sancti Benedicti de Esmaragdo**, que se relaciona con los Mora-

---

<sup>68</sup> BANGO TORVISO, I.G., *La Edad de un reino...*, vol. I, p. 102.



lia in Job de San Gregorio por su ilustración, si bien ésta es más modesta. No obstante presenta una novedad, “la letra-rostro”, de origen también merovingio y de gran fortuna posterior en la ilustración de manuscritos.

- A esta misma fase podemos atribuir el **Codex Regularum**, ilustrado con iniciales muy semejantes a los de los manuscritos anteriores: personajes que son retratos de autor y abundancia de aves y peces, pertenecientes al estilo alveolado característico de esta etapa.
2. A partir de los años centrales del siglo X, en torno al 950, se inicia una segunda fase de madurez caracterizada por la influencia carolingia evidente en la proliferación de iniciales de entrelazo y entrelazo zoomórfico que serán habituales en la ilustración de manuscritos a lo largo de la segunda mitad de la centuria. Los personajes se despojan del decorativismo arcaizante anterior y sus figuras son más correctas dentro de un estilo absolutamente plano y lineal. Aumenta la gama cromática utilizada añadiendo a los rojos, verdes y amarillos, los azules, morados y el uso del oro.
- El primero de los manuscritos atribuibles a esta etapa es el precioso ejemplar de la **Exposición de los Salmos de Casiodoro** del año 949 realizado por el presbítero Endura y el diácono Sebastián. Su decoración incorpora las iniciales de lacería y entrelazo zoomórfico de inspiración franco-insular evidentes en la miniatura carolingia –La Exposición de los Salmos de Casiodoro Saint Denis del siglo IX– con los que presenta notable parecido. Su colorido se enriquece con una gran variedad de tonos.
  - A este mismo presbítero Endura se le puede atribuir el **Pasionario** decorado con iniciales zoomórficas parecidas a las del manuscrito anterior, si bien su número es notablemente inferior.
  - Finalmente debemos al presbítero Endura y a la colaboración del diácono Didaco el ejemplar de **las Etimologías de San Isidoro** fechado en el año 954 que incluye varias miniaturas –los cuatro vivientes, el árbol de consanguinidad y un mapa del mundo– además de numerosas iniciales de lacería y entrelazo zoomórfico, motivos animales, persona-

jes y rostros humanos mejorando su modelo, las Etimologías de San Isidoro de Jimeno copiadas en San Millán de la Cogolla en el año 946.

3. El Scriptorium de Cardeña estuvo abierto durante la primera mitad del siglo X –época a la que pertenecen la mayoría de los códices que hoy se conservan– a las más variadas influencias tanto europeas (principalmente de la miniatura merovingia y franco-insular) como locales, castellanas (Valeránica) y riojanas (San Millán de la Cogolla), con los que mantuvo estrechas relaciones influyendo a su vez en la producción de sus códices a los que sirvieron de modelo.

#### FUENTES IMPRESAS

ADRIAEN, M. (ed.), *S.Gregori Magni, Moralia in Job*, vol. I-III, Brepols, 1979-1985.

BERGANZA, P., *Antigüedades de España*, Madrid, 1719.

SAN ISIDORO DE SEVILLA, *Etimologías*, versión castellana de CORTÉS Y GÓNGORA, L., Introducción general e índices de MONTERO DÍAZ, S., Madrid, 1951.

#### BIBLIOGRAFIA

ANDRÉS, A. “La Biblia visigoda de San Pedro de Cardeña”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 60, 1912, pp. 101-146.

ANDRÉS ORDAX, S., “Relieve altomedieval del monasterio de San Pedro de Cardeña”, *Boletín del Seminario de Estudios de Arte y Arqueología*, 49, 1983, pp. 455-456.

AVRIL, Fr., ANIEL, J.P., MENTRE, M., SAULNIER, A. et ZALUSKA, Y., *Manuscripts enluminés de la Péninsule Ibérique*, Paris, Bibliothèque Nationale, 1982.

BANGO TORVISO, I.G. (dir.), *La Edad de un Reino. Las encrucijadas de la Corona y la Diócesis de Pamplona. Sancho el Mayor y sus herederos. El linaje que europeizó los reinos hispanos*, 2 vol., 2006.

- BOYLAN, A., *Manuscript Illumination al Santo Domingo de Silos (Xth to XIIth centuries)*, Ph.D. University of Pittsburg, 1990, Umi, 1992.
- CUENCA MUÑOZ, P., “El códice visigótico de los Moralia in Job, ms. lat. 83 de la John Rylands Library de Manchester”, *Espacio, Tiempo y Forma, Serie III. Historia Medieval*, 31, 2018, pp. 167-195.
- “Dos copistas en el siglo X: Gómez de Cardeña y Gómez de Albel-da”, *Hispania Sacra*, LXX, 142, 2018, pp. 423-431.
- DE GAIFFIER, B., “Les notices hispaniques dans le Martyrologe D’Usuard”, *Analecta Bollandiana*, 55, 1937, pp. 271-272.
- DELISLE, L., *Le cabinet des manuscrits de la bibliothèque national*, tome I (reimpresión), Paris, 1978.
- DÍAZ Y DÍAZ, M.C., *Libros y Librerías en la Rioja Altomedieval*, Logroño, 1991 (2ª ed.).
- *Códices visigóticos en la monarquía leonesa*, León, 1983.
- “El Escripatorio de Valeránica”, en VVAA, *Codex Biblicus Legionensis. Veinte estudios*, León, 1999, pp. 53-72.
- “El códice latino 2855 de la Bibliothèque Nationale de France en Paris”, en *Los manuscritos visigóticos: estudio paleográfico y codicológico I. Códices riojanos datados*, Cl. García Turza (coord.), Logroño, 2002, pp. 49-76.
- DOMÍNGUEZ BORDONA, J., *Manuscritos con pinturas. Notas para un inventario de los conservados en colecciones públicas y particulares de España*, 2 tomos, Madrid, 1933.
- “Diccionario de iluminadores españoles”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CXL, 1957.
- FERNÁNDEZ CATÓN, J.Mª, “Las Etimologías en la tradición manuscrita medieval estudiada por el prof. Dr. Anspach”, *Archivos Leoneses*, 37-38, 1965, pp. 121-384.
- FERNÁNDEZ FLÓREZ, J.A., “Scriptoria, bibliotecas y códices en el Reino de León durante el siglo X”, *Simposio Internacional El Antifonario de León, el canto mozárabe (viejo hispano) y su entorno litúrgico musical*, 24, 25, 26, III, 2011, León, 2013, pp. 37-81.
- FÁBREGA, A., *Pasionario Hispánico*, I, Madrid, 1955.

- GALVÁN FREILE, F. “Iniciales, orlas y otros elementos decorativos del códice” en VV.AA., *Codex Biblicus Legionensis. Veinte Estudios*, León, 1999, pp.2 53-265.
- GARCÍA TURZA, C., “El proyecto de las Biblias Hispánicas”, *Romanian Journal for Biblical Philology and Hermeneutics*, 3, 2012, pp. 5-14.
- GHIRSHMANN, R., *Irán, Partos y Sasánidas*, Madrid,1962.
- GOMEZ MORENO, M., *Iglesias mozárabes: Arte español de los siglos IX a XI*, Madrid, 1919.
- GRAY, J.P., *The Iconography of the illuminated Medieval Manuscripts of Gregory’s “Moralia in Job”*, Ph.D. Tesis, University of London, Courtauld Institut of Art, London, 1992
- GUILMAIN, J., “Observations on some Early Interlace Initials and Frame Ornaments in Mozarabic Manuscripts of León-Castile”, *Scriptorium*, 15, 1961, pp. 23-35.
- “On the Chronological Development and Classification of Decorated Initials in Latin Manuscripts of Tenth- Century Spain”, *Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester*, 63, 1981, pp. 369-401.
- HALPOR, J.W., “The manuscripts of Cassiodorus’*Expositio Psalmorum*”, *Traditio*, XXXVII, 1981, pp. 388-395.
- KLEIN, P.K., *Der ältere Beatus-Kodex Vitr 14-1 der Biblioteca Nacional zu Madrid: Studien zur Beatus-Illustration und der spanischen Buchmalerei des 10.Jahrhunderts* (Studien zur Kunstgeschichte, 8), Hildesheim-Nueva York, 1976
- *Beato “Emilianense” de la Biblioteca Nacional. Siglo X*. Original conservado en la Biblioteca Nacional de España *Códice Vitr.14-1*, Estudios y traducción, Burgos, 2011.
- JAMES, M.R., *A Descriptive Catalogue of the Latin Manuscripts in the John Rylands University Library at Manchester*, Manchester, 1921.
- MANSILLA, D., “Diácono Gómez copista”, en *Las Edades del Hombre. Códices y Documentos en la Iglesia de Castilla y León*, Valladolid, 1990, pp. 50-53.
- MANSO PORTO, C., “La cartografía histórica en los libros de Don Gonzalo Menéndez-Pidal y su colección de mapas legados a la

- Academia de la Historia”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CCVI, 1, 2009, pp. 101-147.
- MARCOS ALDÓN, M., “Antecedentes e interferencias en la decoración del manuscrito vat. supl. grec. 911 de la Biblioteca Vaticana”, *Alfinge. Revista de Filología*, 20, 2008, pp. 83-97.
- MARTÍNEZ DÍEZ, G., *Colección documental del monasterio de San Pedro de Cardeña*, Burgos, 1998.
- “Códices visigóticos del monasterio de Cardeña”, *Boletín de la Institución Fernán González*, 1999/1, pp. 33-48.
- MENÉNDEZ PIDAL, G., “Mozárabes y asturianos en la cultura de la Alta Edad Media. En relación especial con la historia de los conocimientos geográficos”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CXXXIV, 1954, pp. 137-291.
- “El Lábaro primitivo de la Reconquista: cruces asturianas y cruces visigodas”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 136, 1955, pp. 275-96.
- *Sobre la miniatura española en la Alta Edad Media, corrientes culturales que revela*, Discurso leído ante la Real Academia de la Historia, Madrid, 1958.
- MENTRÉ, M., *El estilo mozárabe: la pintura cristiana hispánica en torno al año mil*, Madrid, 1994.
- MILLARES CARLO, A., Manuscritos visigóticos, *Hispania Sacra*, XIV, nº 28, 1961, pp.337-444.
- MIRANDA GARCÍA, F., “Autores carolingios en los códices hispanos (siglos IX-XI). Un ensayo de interpretación”, *Studia Historica. Historia Medieval*, 33, 2015, pp. 25-50.
- MORALEJO, S., “Ars Sacra et sculpture romane monumentale: le trésor et le chantier de Compostelle”, *Cahiers de Saint Michel de Cuxá*, 11, 1980, pp. 189-238.
- MORETA VELAYOS, S., *El monasterio de San Pedro de Cardeña: historia de un dominio monástico castellano (902-1338)*, Salamanca, 1971.
- NORDENFALK, C., “The Apostolic Canons Tables”, en *Essais en l’honneur de Jean Porcher*, Paris, 1963, pp. 17-34.
- PATLAGEAN, E., “Une représentation byzantine de la parenté et ses origines occidentales”, *L’homme. Revue française d’anthropologie*, VI, 1966, nº 4, pp.5 9-81.

- PÉREZ DE URBEL, J., “Cardeña y sus escribas durante la primera mitad del siglo X”, en *Bivium, Homenaje a M.C. Díaz y Díaz*, Madrid, 1983, pp. 217-237.
- PUERTAS TRICAS, R., “La Cruz de Mansilla de la Sierra”, *Berceo*, 85, 1973, pp. 283-308.
- QUIÑONES COSTA, A.M., *La decoración vegetal del arte español de la Alta Edad Media: su simbolismo*, Madrid, Universidad Complutense (Tesis Doctoral), 1992.
- RUIZ GARCÍA, E., *Catálogo de la Sección de Códices de la Real Academia de la Historia*, Madrid, 1997.
- “Arma regis: los libros de Fernando I y D<sup>a</sup> Sancha”, *Lemir*, 18, 2014, pp. 137-176.
- SCHADT, H., *Die Darstellung der Arbores Consanguinitatis und der Arbores Affinitatis B.ildschemata in jurischen Handschriften*, Tübingen, 1982.
- SCHLUNK, H., “The Crosses of Oviedo: A Contribution to the History of Jewelry in Northern Spain in the Ninth and Tenth Centuries”, *The Art Bulletin*, 32, 1950, pp. 91-114.
- SHAILOR, B.A., “The Scriptorium of San Pedro de Cardena”, *The Bulletin of the John Rylands Library*, LXI, 1979, pp. 444-473.
- SILVA Y VERÁSTEGUI, S., *Iconografía del siglo X en el reino de Pamplona-Nájera*, Pamplona, 1984.
- “La miniatura en los códices de Silos”, en *Silos. Un milenio. Actas del Congreso Internacional sobre la Abadía de santo Domingo de Silos, IV, Arte*, Burgos-Silos, 2003, pp. 211-254.
- SWARZENSKI, H., *Monuments of romanesque Art The Art of church Treasures in North Western Europe*, Chicago, 1967.
- Trésors carolingiens, Livres manuscrits de Charlemagne à Charles le Chauve*, Paris, Bibliothèque Nationale de France, Paris, 2007.
- TYSON, M., “The Spanish Manuscripts in the John Rylands Library”, *The Bulletin of the John Rylands Library*, XVI, 1932.
- VIVANCOS GÓMEZ, M.C., *El Scriptorium silense y los orígenes de la lengua castellana*, Valladolid, 1995.
- WHITEHILL, W.M., “Un códice visigótico de San Pedro de Cardena”, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CXVII, 1935, pp. 508-514.

- WILLIAMS, J., “The “Moralia in Job” of 945: Some Iconographic sources”, *Archivo español de arqueología*, 45-47, 1972-1974, pp. 223-235.
- *La miniatura española en la Alta Edad Media*, Madrid, 1987, pp. 27-29.
  - “La Biblia Hispalense”, en *The Art of Medieval Spain, A.D. 500-1200*, The Metropolitan Museum of Art, 1994, pp. 162-163.
  - “Moralia in Job”, *The Art of Medieval Spain, A.D. 500-1200*, The Metropolitan Museum of Art, 1994, pp. 161-162, n.84.
  - “The Bible in Spain”, en *Imaging the Early Medieval Bible*, J. Williams (ed.), The Pennsylvania State University Press, 1999, pp. 179-218.